

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XV.
(1911 - 1912).

St.-Petersbourg, 1912.

Cod. Tisch. fol. 30.

158, 5. 6 ποτρο διονκλιηδιανος
εχωοτ

6. 7 ηασωτη ηδιανος

7 ηηα†

fehlt

dafür steht hier:

158, 8. 9 πᾱτιος δε θεοδωρος
πιδαντολεος πεχαγ η̄-
ποτρο же πибро φων
ан не алла фалѣс
не. ,9—11 διονκλιηδιανος δε пе-
хаγ ηωοτ же етагхе
фаг ηωтен ан ρως οτρο
алла ρως шфир η̄тн.

dafür steht im Vaticanus:

46, 12—47, 1. διονκλιηδιανος δε πεχαγ ηωοτ же ω ηιχωρι η̄-
στратилатис εοβε οτ тетенсажи нем нетенерноτ.

Cod. Tisch. fol. 30.

158, 12 етагхе фаг δε ηαγ.
же ηαцер-ρο† σαχωγ
не.sah. steht dafür: ηταгхе ηαг δε ероγ еγνολанете љмоу же
(sic exit).

Cod. Tisch. fol. 30.

158, 12, 13 η̄ηιχωρι

Vaticanus.

46, 7 διονκλιηδιανος ποτρο
ερωοτ

7. 8 ω ηασωτη ηιχωρι

8 η̄ηα†

9—11 αцеротѡ η̄же θεοδω-
ρος πιδантолеос, пе-
хаγ η̄θεοδωρος пие-
тратилатис же памен-
рит ρара теннабро ден
паполемосwas fast wörtlich mit sah.
übereinstimmt:ппетотааб̄ θεωδωρος
πανατωλεετс πεχαγ
η̄π̄ρρο же пехро љп̄ωк
ан не алла палиос
η̄ρро љме не η̄с пех̄с.
sah. διονκλιηδιανος δε
πεχαγ же κ̄три стра-
латис η̄тагхе ηαг ан
ерог ρως ρ̄ро алла
ρως ш̄ф̄нр ерок.

Vaticanus.

fehlt

Vaticanus.

47, 1 η̄θεοδωρος пистрати-
латис

Cod. Tisch. fol. 30.		Vaticanus.
159, 8 α θεοδωρος	}	48, 8 θεοδωρος
fehlt		4. 5 κωτ̄ ἰπερεροο ἐνικο- митис пшп̄ри ἰποτρο ἰνπεрсис
α μονι ἡμοϋ		5 αϣαμονι ἰμοϋ
πϣωι		πϣωι
fehlt		6—8 αϣαϣϣ ἡσα περεροο зен теϣϣиϣ ποτ̄инам, αϣωρεμ немаϣ εϣοι ἰφρητ̄ ἡοτ̄αϣ зен тϣиϣ ποτ̄κοτ̄ϣи ἡαλοϣ
9 αϣτηϣ ἡπατιοο θεοδω- ρος πστρατ̄λατισ		8 οτορο αϣτηϣ ἡθεοδω- ρος πστρατ̄ηλατισ
fehlt		8—10 θεοδωρος δε ρωϣ αϣ- ρολμεϣ ἡτοτϣ ἰπεϣ- ϣφρη ἡανατολεοο
10 αϣταλοϣ επερεροο		10 αϣταλοϣ επερεροο ρι- τρη μμοϣ
fehlt		10. 11 αϣενϣ εβολ зен φμнϣ ἡτε ππεрсис
10—12 οτορο τεϣταϣис тнрс ет- саратϣ αϣσοροϣ εβол ἰφρητ̄ ἡοταἰ εϣσωκ ἡσα οταϣελι ἡπερε.		11—13 ἰπεϣροποϣ (l. οποϣ) ἡ- τοτϣ (ετοϣ) ἰφρητ̄ ἡ- ραν̄ιτεν. ριτεν тϣом ἡτε τεϣенϣи наτ̄ ριτρη ἰμοϣ пе ἰφρητ̄ ἡοτα- ϣели ἡερε. S. o. zur Stelle.
fehlt	}	13—15 παριτ̄ αϣι εβол зен ομητ̄ ἰπμнϣ, ερε π- шп̄ри ἰποτρο ἰнπερ- сис талноτ̄т ριτρη ἰ- μοϣ ριжен πεϣεροο.
12. 13 οτορο πατιοο θεοδωρος πανατολεοο βοτ̄бет ἡσα ἡπεрсис ϣα ερρηι εποτ̄- ооϣ.		

Cod. Tisch. fol. 30.

Vaticanus.

- 159, 15 нса нпер[снс]
17 ацхемц
17. 18 πιατιος θεοδωρος π-
στρατιλατι[с п]е
fehlt
18. 19 ρω[с]τε нтоц ацамони
ммоц ацѣтц ератц н-
потро
19. 20 ацшони мпѣ епта[г]но-
т нтотц мпотро [е]ѣе
†нш† нметхори ет-
агаис.
20 аτμοτ†
21 нхе наппаллатион
21. 22 ρεϋβρο
fehlt
22 а[τ]μοτ†
θεοδωρος
22. 23 πηρερδλωνн нса нп-
перснс пе
23 θεοδωρος
24 πηρεϋβρο
25 πλнн
25. 26 ετшнш нем нотерноѣ
зен питаю
хе нѣωот нпѣ пе етаѣ-
ер таметхори
26. 27 мпе отаг нѣωот ѣисг
нѣнт
- 48, 18 нѣωот
20 саототц ацхемц
20. 21 нстратнлатнс θεοδω-
ρος
21 εϋποτοχ абне ерли пер-
ѣѣ
21. 22 παρн† аѣѣтц ератц
нѣлоннлннтнктос мпѣ.
23—25 потро де етацнат ероц
ацрашн емашѣ ацѣсг
нпацхори ѣ ацшони
етташотт нтотц еѣе
тметхори етагаис.
25 отор аτμοτ†
25. 26 ριτεп наппаллатион
26 ρεϋμшш
48, 26—49, 1 отор а потран ерсѣт
зен нцхѣра етеммат.
отор аτμοτ†
θεοδωρος
2. 3 ππολεμαρχос нреϋер-
дλωνн нса нперснс
Vaticanus.
θεοδωρος
4 πηρεϋβρο наѣнатос
5 παρн†
ετгаиѣотт
5. 6 отор етог ннш† зен
ѣметотро нннѣмеос
6. 7 зен наг ннрот мпотѣсг
нѣнт нѣтѣроот пот-
ѣт

Zu den beiden folgenden Stücken (pagg. 161—166). Cod. Tisch. XXVI fol. 28 und 34 ist nichts zu bemerken.

10.

Αρα Ćamul und Justus.

(Brit. Mus. Pap. V. — Crum, Cat. № 325 und 338. — Goodwin's Copie: Add. Ms. 31, 290).

pag. 175, 1. 2. — [οτ]ον ним нтаѳтамисоѳ. мн̄ ошон ним етн̄ω н̄ртин̄ ероѳѳ. Diese Worte gehn auf Ps. 113, 16 (115, 8) oder Ps. 134 (135), 18 zurück: етер̄теѳре н̄си нентаѳтамисоѳ. мн̄ ошон ним ет-наѳре ероѳѳ. — етеине м̄моѳ н̄си нентаѳтамисоѳ. etc. Daher können wir zu Anfang ergänzen: етер̄ теѳре н̄си [οτ]он ним etc. Vielleicht haben vorher noch die Verse 113, 12—15, resp. 134, 15—17 gestanden, da wir diesen ganzen Passus in ähnlichem Zusammenhange wie hier nicht selten in den Märtyrerakten antreffen z. B. Mart. S. Coluthi¹⁾.

175, 4-6. — аѳкелеѳе етρεпноѳѳ̄ еротн̄ еѳри н̄сеѳ-κωѳт̄ наѳ. 200, 4. 5. «(the governor) commanded them to cast him into a cell and apply fire to him». Hier dürfte ϩи ein Versehen der Hs. für τριϩ «Ofen» sein.

175, 14. 15. — нере прѳме наѳнѳ ан еоеӣ м̄ма̄те алла еѳѳаѳе ним етн̄ѳ еѳол ϩн̄ ттапро м̄пнѳѳте. Diese Worte stehn Matth. 4, 4.

179, 17—180, 1. ерѳан [пр]ѳме ѳ-ϩн̄ѳ м̄пκосмос тн̄ρѳ̄ н̄ѳѳ-осе ѳе н̄теѳѳѳѳн̄. оѳ петере прѳме наѳааѳ н̄ѳѳѳѳѳω н̄теѳѳѳѳн̄. Vgl. Luc. 9, 25.

180, 18. — [аѳтале н̄еѳѳӣѳ] еѳраӣ е[тне еѳ]ѳѳω м̄мос. Zu ѳӣѳ bemerkt W. «or ѳал». Ich würde hier ѳал vorziehen und ergänzen: [аѳѳӣ н̄неѳѳал] еѳраӣ etc. Vergl. z. B. Ps. 120 (121), 1.

181, 1-3. — ѳе н̄ток н̄[е]т̄ере на̄т [ним] κωλ̄ѳ̄ на̄н. аѳ[ω е]ре лас ним еѳо[мо]лог̄еӣ на̄н. ѳе н̄ток н̄ѳо̄еӣс̄ і̄с̄ н̄е̄ѳ̄с̄. «denn du bist es, dem sich alle Knie beugen und alle Zungen dir bekennen (ἐξομολογεῖν), dass du bist der Herr Jesus Christus». Vgl. dazu Phil. 2, 10. 11.

181, 11. 12. і̄с̄ н̄ентаѳѳѳѳѳ̄т̄м̄ еѳн̄ѳ аѳтамѳѳ̄ е̄м̄м̄ѳѳт̄ӣр̄ӣон̄ м̄п̄ѳѳ̄ѳ̄ѳ̄. «Jesus, der erhört hat den Seth und ihm die Mysterien des Lebens mitgetheilt hat». — Wir haben hier eine jüngere Schicht der Legendenbildung. In einer älteren Periode ist der Mann der Mysterien Henoch, wie auch

1) Peyron, Gramm. pag. 165

noch häufig in der kopt. Litteratur; später ist dann vieles von Henoch auf Seth übertragen worden²⁾).

181, 15. 16. — [ἵε̅ πενταϥϥωτμ̅ ενωρε̅ αϥηαρμεϥ̅ ε̅βολ̅ ρη̅ ρεν-
μοο̅τ̅ μπκα]τα[η̅λ̅τ̅μο̅ς.] W. bemerkt dazu in der Fussnote: «This re-
stitution is very uncertain. It would make a page of 19 lines». Die 19 Zeilen
würden aber kein Hinderniss für diese Ergänzung sein, da die Zeilenzahl der
Seiten dieser Hs. zwischen 17 und 19 schwankt. Doch vergl. Mém. Miss. au
Caire IV, 677: πενταϥηο̅τ̅ρμ̅ η̅νωρε̅ αϥτο̅τ̅χο̅ϥ̅ επμοο̅τ̅ μπκατα-
η̅λ̅τ̅μο̅ς. «Ich würde dann lieber ergänzen: [ἵε̅ πενταϥϥωτμ̅ ενωρε̅ αϥ-
το̅τ̅χο̅ϥ̅ επμοο̅τ̅ μπκα]τα[η̅λ̅τ̅μο̅ς.] «Jesus, der erhört hat Noah und
ihn errettet vor dem Wasser der Überschwemmung (κατακλυσμός)».

pag. 186, 3 v. u. **ϣηνε** lies **ϣηπε**

» 190, 21. **πενμα̅ πε̅ ϣι̅τ̅ε̅**. Dazu macht W. die Bemerkung:
«= πε̅ εν̅ϣι̅τ̅ε̅?» Ich frage wozu? Ist denn πε̅ ϣι̅τ̅ε̅ falsch? Vergl. Stern
§ 453.

pag. 190, 25. — **ματαϥ** l. **ματααϥ**

» 192, 6. — **ε̅τ̅ϥια̅ζε** l. **ε̅τ̅ϥια̅ζε**

» 192, 12. — **τ̅η̅ε̅** l. **τ̅η̅ε̅**

» 192, 19. — **παρρ[η]ϥια** — W. bemerkt dazu: «read **μπαρρη**
ϥια?». **παρρηϥια** ist aber ganz richtig = **παρ̅ρη̅ϥια̅**.

pag. 193, 6. — **σω̅ϣ̅τ̅** l. **σω̅ϣ̅τ̅**

» 193, 17. — **ε̅ι̅νω̅π̅ εν̅α̅σ̅π̅α̅σ̅μο̅ς̅ μ̅η̅ρ̅ο̅ η̅τ̅πε̅**. 215, 19. «I will
count to the troup̅s (ἀσπασμός) of the king of heaven». — Hier ist der Text
nicht in Ordnung, denn ἀσπασμός bedeutet «Gruss», aber nicht «Heer»; es
dürfte hier wohl **α̅ρ̅ι̅ε̅μο̅ς** zu lesen sein.

pag. 195, 11. und 196, 5. **α̅ϥ̅ο̅τ̅ η̅ϣ̅ε̅ η̅ρ̅μ̅ρ̅α̅λ̅**. 217, 16. «500 ser-
vants». Hier ist das vor **ϥ̅ο̅τ̅** stehende **α̅** nicht berücksichtigt, es bedeutet
aber «ungefähr, an», boh. **η̅α̅τ̅**, ὡ̅ς. Es ist zu übersetzen: «ungefähr fünf-
hundert Knechte». Vergl. Stern § 519.

pag. 197, 5. 6. — **α̅μο̅τ̅ μι̅χα̅η̅λ̅ π̅ρε̅ϥ̅τω̅ρ̅μ̅ εν̅μα̅ η̅ϣ̅ε̅λε̅ε̅τ̅**
μ̅πε̅ϣ̅ε̅. 219, 8. «Come, Michael, herald of the bridal-chamber of Christ».
Hier übersetzt W. **μα̅ η̅ϣ̅ε̅λε̅ε̅τ̅** mit «bridal-chamber»; es kann wohl auch
«Schlafgemach, Brautgemach» bedeuten Ps. 18 (19), 5. **π̅α̅σ̅τ̅ό̅ς**. Matth. 9, 15.
νυ̅μ̅φ̅ών, aber hauptsächlich hat es die Bedeutung «Hochzeitsfest» oder
«Hochzeitsmahl, Hochzeit». Matth. 28, 8—10. **γα̅μο̅ς**. So ist es auch an

2) Vergl. Riehm, Handw. des Bibl. Altertums² I. s. v. Seth § 1. Cheyne and Black,
Encyclopedia biblica IV, s. v.

unserer Stelle aufzufassen. Es ist da nicht von einem «Herold oder Rufer, Einlader des Brautgemaches» die Rede, sondern «Rufer zum Hochzeitsmahl Christi», von einem «der zum Hochzeitsmahl Christi einladet». Vergl. zu τωϞμ̄ in dieser Bedeutung Matth. 22, 8. 9, Joh. 2, 2.

pag. 199, 12. 13. — π̄τοοτ̄ δε̄ νε̄ιμαναρ̄ιος̄ ᾱτωωϞ ε̄βο[λ.
 .]ωτ̄. δε̄ π̄μο[τ̄ ετταει]ν̄τ̄ εν̄τᾱ νε̄νϞνρε̄ μοτ̄ π̄ρη̄τ̄Ϟ. τ̄η̄νᾱμοτ̄
 Ϟωω̄ν̄ π̄ρη̄τ̄Ϟ. 221, 12—14. «But (δέ) they, the blessed ones (μακάριος), cried
 aloud: We too will perish by the honoured death, by which our
 children perished». — In der Fussnote (pag. 199) bemerkt W.: «There may
 be another line missing at the top. Possibly ε[βολ. εϞϞω μμοσ̄ η̄σι] ε̄β̄-
 [ειλιος̄ πεϞει]ωτ̄». Diese Ergänzung halte ich für unmöglich. Wo kommt
 denn hier plötzlich Basilios her, der doch im ganzen Martyrium nicht ein
 einziges Mal, weder handelnd, noch redend, auftritt, sondern einige Mal nur
 als Vater des Eusebios bezeichnet wird?

Die Situation ist hier aber folgende. Sophia und ihr Verlobter Eusebios, der Sohn des Basilios (= Basilides) haben den Märtyrertod erlitten und zwar vor Justos und Stephanu, den Eltern der Sophia. (ε̄ᾱτω̄Ϟω̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄πε̄ρᾱτω̄ν̄ π̄Ϟωρ̄η̄ εν̄ε̄τε̄ιο̄τε̄ «indem sie ihren Kampf (ἀγών) vollendeten vor (π̄Ϟωρ̄η̄ ε) ihren Eltern».) Der Hegemon ruft nun Justos und Stephanu herbei und will sie zum Opfern überreden, damit sie dem Märtyrertode entgehn. Es folgt nun ihre Antwort.

Ich ergänze hier: π̄τοοτ̄ δε̄ νε̄ιμαναρ̄ιος̄ ᾱτωωϞ ε̄βο[λ̄ Ϟ̄η̄ ο̄ττα]ρ̄ο
 [π̄ωτ̄]ωτ̄. δε̄ π̄μο[τ̄ εττα]εῑν̄τ̄ εν̄τᾱ νε̄νϞνρε̄ μοτ̄ π̄ρη̄τ̄Ϟ. τ̄η̄νᾱμοτ̄
 Ϟωω̄ν̄ π̄ρη̄τ̄Ϟ. «Sie aber (δέ) diese seligen (μακάριος), sie riefen (wie) aus
 einem Munde: Den ehrenvollen Tod, den unsere Kinder gestorben sind,
 werden auch wir sterben».

Nachträglich sei zu Ϟᾱβ̄η̄ (Misc. CVII, pag. 1152) noch Folgendes bemerkt. Labib s. v. giebt es durch folgende Wörter wieder: حارة «Strasse; Wohnung, Haus»; درب «Weg, Strasse»; زقاق «Gasse; Marktplatz»; سكة̄ و سكة̄ شاع̄ «Heerstrasse».

Ausserdem vergl. den 1. Vers eines Hymnus auf den hl. Georg³⁾:

Πε̄σᾱ η̄Ϟρᾱμνο̄τ̄η̄ ᾱμοτ̄ εττᾱιρᾱβ̄η̄
 η̄τε̄†^{sio} νᾱκ̄ μ̄πινο̄τ̄η̄ ετε̄ω̄τη̄

معلم صانع دهب تعالى الى داری
 لاعطك الذهب المختار

3) In einem Handschriftenfragmente in meinem Besitze.

ἡΓΕΘΑΜΙΟ ΚΗΙ ΗΟΥΧΛΟΜ ΗΟΥΡΟ
 ΚΑΤΑ ΗΤΑΙΟ ΜΠΑΙΜΕΛΙΤΟΝ ΠΑΟΣ
 ΠΟΥΡΟ ΓΕΩΡΓΙΟΣ: ~

لتصنع لي الكليل ملوكي
 ككرامت الملطي سيدى الملك
 جرحس

«Du Meister der Goldschmiede, komm in mein Haus,
 damit ich dir gebe das lautere Gold
 und du mir machst eine Königskrone
 entsprechend (κατά) der Ehre dieses Kriegers (miles, *milito) meines
 Herrn, des Königs Georgios».

Hier ist **παδη** durch **دار** «Haus» wiedergegeben. An der oben citierten Stelle hat es wohl kaum eine andere Bedeutung, als «Haus», in dem Sinne von «Familie» oder ähnlichem, wie «Sippschaft, Gemeinschaft; Nachbarschaft».

CX. Zu einer «Vita S. Matthaei Pauperis».

Vor kurzem hat Winstedt zwei Blätter aus einer «Vita S. Matthaei Pauperis» herausgegeben⁴⁾, die einer anderen Recension angehören, als die früher durch Mingarelli⁵⁾, Zoëga⁶⁾ und Amélineau⁷⁾ bekannt gewordenen Bruchstücke.

Zum neu hinzugekommenen Bruchstücke gebe ich einige Bemerkungen.

L. l. 115, 4. 5. — **εἶτε Δικεος · εἶτε περ̄-νοθε · σεροσε κατ̄ ἡστ̄
 ταναερ̄κη μ̄πμοτ̄.**

Hier muss der Text nicht ganz in Ordnung sein. Da das Subject **ταναερ̄κη** im Singular steht, so kann **σεροσε** nicht richtig sein; es müsste also **εροσε** heissen. W. übersetzt: «Be it just man or sinner, they suffer the necessity of death». Dem Sinne nach ist das ja richtig, doch können **Δικεος** und **περ̄-νοθε** nicht Subject sein. Wir können etwa übersetzen: «Sei es (εἶτε) Gerechter (δικαιος), sei es (εἶτε) Sünder, so ist ihnen die Nothwendigkeit (ἀνάγκη) des Todes quälend». Obgleich diese Worte durch **μη ἡσ̄κησ̄ αη** «steht denn nicht (μή) geschrieben?» eingeleitet sind, so scheint hier doch kein Bibelcitat vorzuliegen. Ich möchte unter Vorbehalt die Vermuthung

4) Coptic saints and sinners III. (Proc. Soc. Bibl. Arch. XXXIII (1911), pag. 113—20). Clarendon Press Coptic Mss. No. 61. (Clar. Press, b. 5, foll. 32, 33) pag. 5—7.

5) Aegyptiorum codicum reliquiae, pag. 225—281.

6) Codd. Borgg. CCXV, CCXVI. — Z. pagg. 534—539.

7) Mém. Mission au Caire IV, pp. 507—510, 707—736.

aussprechen, wir hätten es hier mit einem Citat aus Schenute zu thun. Dafür sprechen folgende Gründe.

Erstens finden wir hier die bei Schenute häufig, besonders in seiner Rede «über die Nothwendigkeit des Todes», anzutreffende Verbindung **τα-
ναστην ἄπμοσ**.

Zweitens spricht für unsere Auffassung auch noch der Umstand, dass in den durch **ατω ατστμανε нан он · же** eingeleiteten Worten: **ψυχη
ἡμ σεναχορροσ ρῖ στωρωτ** «alle Seelen (ψυχή) werden mit Feuer ge-
läutert» wirklich ein Citat aus Schenute vorzuliegen scheint. Winstedt
vergleicht hier Zoëga 427, not. 49: **στον ἡμ σεναχορροσ ρῖ τσατε**
«alle werden mit der Flamme geläutert werden», was wirklich in einem
Briefe Schenute's steht. (Cod. Borg. CLXXXIX).

Schliesslich ist noch zu beachten, dass weiter in unserem Bruchstücke
an einer Stelle von Schenute die Rede ist. Er heisst dort: **αψωπε он
ποσπροφитис ετοσαδϛ ρει τενενα · ἡε ἄπκείωτ ἀπ σενοστε
περοφитис ἄπμοσ πατριπεί**: — «Er (Matthäus) war ferner ein
heiliger Prophet (προφήτης) in unserer Generation (γενεά) wie unser Vater
Αρα Schenute, der Prophet (προφήτης) des Berges von Atriπε».

So ist es denn möglich, dass die durch **ε[η]οε ετσηρ же** eingeleiteten
Worte **αρι πμееτε ἄπκμοσ ἡσωἄπτ ἡсон ἄμине**: «Gedenke deines
Todes dreimal täglich», auch ein Citat aus Schenute sind.

115, 21. 22. — **πεοσ τυρεϛ ἄπρωме εϛο ἡе ἄπερριре ἄπε-
χορтос**. 118, 12. «All the glory of man is like the flower of the field
(γόρτος)». Hier ist zunächst zu bemerken, dass γόρτος nicht «Feld, field»
bedeutet, sondern «Gras». Es heisst hier also: «Die ganze Herrlichkeit
des Menschen ist wie des Grasses Blume». W. vergleicht nun dazu
Ps. 102 (103), 15. **ἡе ποσχορтос не кероос ἄпρωме** «wie Gras
(γόρτος) sind die Tage des Menschen» und bemerkt zu unserer Stelle:
«Perhaps εοос (glory) of this text is a mistake for ρоос (day); but the
writer may have intentionally or inadvertently misquoted». Hier hat sich
W. durch die einleitenden Worte: **αρι πμеетῆ ἄπἡта прιεροψαλтис
δατεια ρоос**. «Erinnere dich dessen, was der heilige Sänger (ιεροψαλтис)
David sagt» verleiten lassen das εοос des Textes in ρоос verbessern zu
wollen. Wir haben hier aber keine Psalmenstelle, sondern Jes. 40, 6., was
bis jetzt sahidisch nicht bekannt war; boh. lautet die Stelle: **πωос τυρεϛ
ἡте φρωми ἄφρηт ἡπορрири ἡте στωσθен. και πασα δόξα ἀνθρώπου
ὡс ἀνθος γόρτος**., wozu man vergl. 1 Pe. 1, 24. **σθнι сαρϛ ἡβен ατἄφρηт
ἡστωσθен · σтоρ песωσ τυреϛ αсἄφρηт ἡπορрири ἡте στωσθен**.

116, 7—10. — Hier wird vom sterbenden Menschen gesagt: **ψαρε οπιος κωσθε ητε κμοσ ει εγραϊ εκεκ νεφουερντε. ητε κωσθε μοοσε ρμ νεψωμα κοτι. κοτι ηθε ποτκλο · ηζρανκωι ψαντεγ· ει εγραϊ εκμ νεφουι ητε τρελριλε ψωπε ρη τεψωσωθε.** 118, 18—119, 1. «a great chill of death comes upon his feet and the chill advances in his body little by little like the coil of a dragon till it comes to his heart, and the death-rattle takes place in his throat». — Vergl. dazu: De morte Josephi XX, 3. **εις νεφουτ μη ησιβε ηρατj ατωσθ ατω ατκθο ηθε ηοτκλτσταλλοσ μη οτχιων.**⁸⁾ «Siehe, seine Füße und Schenkel sind starr und kalt wie Eis und Schnee»⁹⁾. Cod. Parisin. 129¹⁷ (Apocryphes I) f. 14^ra 16—23. bietet dafür: **εις νεψδαν. μη νεφουερντε ατωσθ ηθε ηοτχιων. μη οτχρτσταλλοσ · ατω εις ρηητε ατκθο.** «Siehe, seine Füße und seine Beine sind starr geworden wie Schnee (χιων) und Eis (κρυσταλλοσ) und sie sind kalt geworden». Das **ουτ** des Textes (bei Revil-lout und auch Lagarde) ist von Stern¹⁰⁾ zu **ουπ** verbessert worden, was jetzt in **ουπ** des Parisinus eine Stütze erhält. Boheirisch heisst es bei Lagarde: **ις νεψδαλατj ηεμ ησιβη ητε ρατj οχεθ μφρητ μπιχρη-σταλλοσ**¹¹⁾. «Siehe, seine Füße und Schenkel sind starr wie Eis»¹²⁾.

116, 7. 8. — **ωσθε, ωσθ m.** «Kälte» haben wir hier in der Verbindung **κωσθε ητε κμοσ** d. i. «die Todtenkälte, Todtenstarre».

116, 8—10. — «die Starre dringt allmählich in seinem Leibe (σῶμα) vor, wie ein κλο einer Schlange (δράκων), bis sie zum Herzen hinaufsteigt». W. übersetzt κλο mit «coil» und bemerkt dazu in der Fussnote: κλο I can only find in Steindorff's Apok. des Elias», p. 81, where it means «glow» or «oven». This, however, must be a distinct word, and is probably connected with κλ (=twist) and its derivatives καλ (=legs), κελι (=limb)». Also nach W. schleicht die Todtenstarre allmählich wie in Schlangenwindungen bis ans Herz hinan. Ich kann dieser Auffassung von κλο nicht beistimmen und erlaube mir auf meine Bemerkungen zur «Apok. des Elias» hinzuweisen, wo ich das Wort ausführlich behandelt habe¹³⁾. Ich hatte dort zu beweisen gesucht, dass κλο «Gift» und besonders ein «Pflanzengift», vermuthlich «Akonit», bedeute und hauptsächlich das «Pfeilgift» bezeichne, da ich es nur

8) Lagarde, Aegyptiaca pag. 22.

9) Stern in Zeitschr. f. wissenschaftl. Theol. XXVI (1883), 283. Stern übersetzt **κρυσταλλοσ** mit «Kristall».

10) Stern l. l. pag. 269.

11) L. l. pag. 22.

12) Stern, l. l. pag. 283.

13) Kl. kopt. St. X, pag. 11—19 (43—51).

in der Verbindung *cote, cate* «Pfeil» angetroffen hatte. Hier findet es sich aber zum ersten Mal in der Verbindung mit *δρακων*. Es scheint also, dass *κλο* nicht nur ein Pflanzengift, sondern auch allgemein ein Gift bezeichnen konnte. Wir hätten dann in *κλο ἰδρακων* einen anderen Ausdruck für *ματος ἥροϋ* «Schlangengift». Also nicht wie in Schlangenwindungen schleicht sich die Todtenstarre allmählich bis ans Herz hinan, sondern wie Schlangengift (oder Drachengift). 116, 10. — *ἵτε τρελρίλε μωπε ρη τεψμωωθε*. 119, 1. «and the death-rattle takes place in his throat». — Zu beachten ist hier das seltene Wort *ρελρίλε*, dessen Bedeutung durch diese Stelle zum ersten Mal sichergestellt wird. Bis jetzt war *ρελρίλε* nur aus einer einzigen Stelle bekannt. De morte Josephi (*sah.*) XXIII, 3. *απω ἡτεσνος δ τρελρίλε μῆ πεχελρhc τωστη εχωϋ εματε*. Stern übersetzte das: «Und zur Stunde nahm die Starrheit und das Röcheln in ihm sehr zu»¹⁴). Forbes Robinson übersetzte: «And straghtway numbness(?) and panting for breath rose against him exceedingly». Und Peyron s. v. erklärt es durch: «rigor, tremor, frigus, *quod morientes experiuntur*». Tattam giebt es durch «angor» wieder.

Aus dieser Stelle geht nun aber mit Sicherheit die Bedeutung «röcheln, das Röcheln, bes. Todesröcheln» hervor, was durch das darauf folgende *ρη τεψμωωθε* «in seiner Kehle» eine Stütze erhält. Winstedt hat hier mit seinem «death-rattle» das Richtige getroffen. Vergl. dazu M. Kabis, Auctarium (Ä. Z. XIV (1876), pag. 46): «*σελσελτ*, M. † *ravis morientis gallice: rüle*) *†ηιψ† ἱσελσελτ*, *ετωϋ εβσλ σεη †ψῆωῆι, ἰφρη† ἡσῆδωσρ εβῆci ἡca φη ετεηκοτ, ἰφρη† ἡσῆϋε εβῆci ἰμοϋ. σεη †σῆνοτ ψαρε πρωμι κηη εϋcaχι στορ ἡτε πεϋλαc σλομλεμ σεη ρωϋ*. Cod. Vat. LXVI. Magna ravis, quae resonat ex gutture, sicut serra quae secat hominem iacentem, instar ligni quod secatur. Illa hora desinit homo loqui, et lingua eius implicatur in ore suo».

Zu *ρελρίλε*, das zweifellos ein onomatopoëtisches Wort ist, vergl. das vielleicht wurzelhaft verwandte *ρηρηρ*: *σερσερ*: *ρηρηρ* (*achmim*), arab. رخرخ «schnarchen» Jon. 1, 5. *στορ ηαϋεηκοτ στορ ηαϋσερσερ*: *αϋηκατε αϋρηρηρ*. *εκαθευδε και ερηγηε*.

Nun können wir aber *αεληc* nicht mehr mit «röcheln, Röcheln», sondern müssen es mit «Asthma, Athemnoth, keuchen» übersetzen, wie Forbes Robinson es durch «panting for breath» richtig wiedergegeben hat.

14) Zeitschr. f. wissenschaftl. Theologie XXVI (1883), p. 2f6.

Vergl. Sir. 34 (31), 19. **ατω μεϕαλῶνης πε ρι πεϕυλοσ και ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει.**

Wir hätten also:

ρελριλε, «röcheln, das Röcheln, death-rattle»

αελῶνης «schwer athmen, kurzen Athem haben, keuchen, ἀσθμαίνειν; als

Subst. «Athemnoth, Asthma».

ωσῆε, **ωσῆ** Kälte, und in der Verbindung

πωσῆε ἡτε πμοσ «die Tottenkälte, Todtenstarre».

116, 26. 27. — **καλατῃ ἄπετε οὐῆτῃ οὐσπερμα ρῆ εἰων. ατω οὐρεμ-νηῖ ρῆ οἰλῆμ ἡτπε.** «Selig ist, der Samen (σπέρμα) hat in Zion und einen Genossen im Jerusalem des Himmels». Diese Worte stehn Jes. 31, 9. Varianten bei Ciasca: **ἔπετε; ρεν; ρενρεμνη ρεν οἰελῆμ** ohne ἡτπε. **Μακάριος ὅς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα και οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ.**

CXI. Ein Ausdruck für «abortum facere, abortire» im Koptischen.

Misc. CIV., wo ich zu beweisen suchte, dass **ρε** «fallen» nie «abortum facere, abortire» bedeuten könne, habe ich die Meinung ausgesprochen, dass man im Koptischen, entsprechend einem demotischen *dijt h; j*, welches diese Bedeutung hat, **οιε**, das Causativum von **ρε**, erwarten dürfte.

Nun macht mich Sir Herbert Thompson freundlichst auf eine Stelle aufmerksam, durch die meine Vermuthung bestätigt wird. Wir lesen nämlich in den sahid. «Canones apostolorum» Cap. 6: **ἡνεκῳε ρητῆ ποτςριμε επεσιτ, οτδε εσυαν χποϿ, ἡνεκμοστῃ.**¹⁵⁾ «du sollst nicht veranlassen das Herunterfallen des Leibes (= Leibesfrucht) eines Weibes (d. h. «du sollst keinem Weibe einen Abort machen»), noch (οὐδέ), wenn sie es geboren, es tödten». Horner¹⁶⁾ übersetzt hier: «Thou shalt not cause abortion, nor if she should bring forth shalt thou kill him». Die entsprechende Stelle der boheirischen Version bietet dafür: **ἡνεκῳε οτςριμι ρει ετε ἡσητς επεσιτ οτδε ε εσυανχποϿ ἡνεκσοτθεϿ.**, was Tattam übersetzt: «thou shalt not cause a woman miscarry, neither if he hath brought forth a child shalt thou kill it»¹⁷⁾. Wörtlich würde die Übersetzung lauten: «Veranlasse

15) Lagarde, Aegyptiaca pag. 240.

16) Statutes of the Apostles pag. 297.

17) The Apostolic Constitutions or Canons of the Apostles in Coptic. With an english translation by Henry Tattam. London, 1848. pag. 7 u. 6. (Orient. Transl. Fund.).

vergl. das Synaxar zum 1. Kihak²⁴), wo unter anderem auch die Geschichte Matthäus' des Armen erhalten ist. Dort lesen wir: «Ma faute est grande: je suis devenue enceinte de deux frères. Quand j'ai été grosse pour la première fois, je suis allée chez un sorcier; il m'a fait accoucher (فصيت إلى رجل ساحر وسقطنى).

CXII. *ἄτρομπε, ἄτρομπε, τερομπε : ἵτηρομμι «alljährlich».

In der 3. Auflage seiner «Ägyptischen Grammatik sagt Erman § 239, dass *tnw* «jeder» eigentlich kein Adjectiv sei, sondern die alte Verbindung *r tnw* «nach der Zahl» mit folgendem Plural oder Singular. Aus einer Anmerkung erfahren wir noch, dass *tnw* im boheirischen ἵτηρομμι «alljährlich» erhalten sei²⁵).

Es entsteht nun natürlich die Frage: Hat sich denn im Sahidischen keine Spur von *tnw* erhalten?

In Steindorff's Grammatik finden wir darüber nichts, aber in dem Abschnitte, welcher von dem bestimmten Artikel handelt, im § 150 Anm. ist der Ausdruck τερομπε «das Jahr» (= dieses Jahr) neben περοειϣϣ «die Zeit» angeführt.

Ich möchte nun einige Zweifel an der Richtigkeit dieser Auffassung erheben und *te* hier nicht für den Artikel halten.

Soweit mir bekannt ist, bedeutet τερομπε und ετερομπε nicht «dieses Jahr», sondern «jedes Jahr, alljährlich»²⁶) und dient in der Bibel zur Wiedergabe von κατ' ἐνιαυτόν. Hebr. 9, 25. τερομπε : ἵτηρομμι. Rossi I. 4, 28. col. 2. (Vita S. Hilarionis § 25): κετῆ οὐϣα δε ρῆ πολισ εϣατααϣ τερομπε. «es war aber (δέ) ein Fest in der Stadt (πόλις), welches sie jedes Jahr feierten». Vgl. Hieronymus, Vita S. Hilarionis «eo forte die, quo anniversaria solemnitas omnem oppidi populum in templum Veneris congregaverat». ²⁷) Deut. 14, 22. ετερομπε : ἵτηρομμι ἐνιαυτόν κατ' ἐνιαυτόν. Interessant ist auch der Ausdruck τερομπε ἄτρομπε κ.κ. Brit. Mus. Or. 6056. Pap.²⁸)

Wir sehen also, dass τερομπε einem boheirischen ἵτηρομμι entspricht.

24) Basset, Le synaxaire arabe jacobite II, [322]. (Patrol. Orient. III, pag. 398 f.).

25) Auf Grund einer Mittheilung Spiegelbergs.

26) Sethe, Verbum I § 299. 300 stellt *tnw-rnpt* mit τερομπε zusammen, während ἵτηρομμι bei ihm fehlt.

27) Migne, P. L. 23, 42 C.

28) Crum, Cat. pag. 445. № 1073.

Nun haben wir aber Luc. 2, 41 noch eine Form $\overline{\text{τρρομπε}} : \overline{\text{πτεν ρομπι}}$. κατ' ἔτος. Sie findet sich schon in den «Additamenta» zu Peyron's Lexicon²⁹⁾, wo $\overline{\text{τρ}}$ freilich von τηρ «omnis» abgeleitet wird. Ferner lesen wir bei Stern § 191, wo er den nominalen Status constructus bespricht folgendes: « $\text{π-τεν-ρομπι} : \overline{\text{πτρρομπε}}$, π-τερομπε (alljährlich) vom hier. $\text{θνη} — \text{rmp.}$ »³⁰⁾. Aus $\overline{\text{τρρομπε}}$ geht aber deutlich hervor, dass die ursprüngliche Form * $\overline{\text{πτρομπε}}$ gelautet haben muss und dass in $\overline{\text{τρρομπε}}$ Assimilation vorliegt³¹⁾. Aus $\overline{\text{τρρομπε}}$ hat sich dann τερομπε gebildet, ganz ebenso wie ein $\overline{\text{προ}}$ neben ερο und $\overline{\text{πριτ}}$ neben εριτ vorkommt. Schliesslich sind $\overline{\text{τρρομπε}}$ und τερομπε doch nur verschiedene Schreibungen für dasselbe Wort und beides ist *terompe* zu lesen. Vgl. Stern § 71. Steindorff² § 46. 47.

Also lebt $\overline{\text{tnw}}$ nicht nur im Boheirischen, sondern auch im Sahidischen fort, vermuthlich wohl auch in den übrigen Dialecten.

CXIII. Zu einer Rede des Athanasius 3. 4.³²⁾

3.

Recto

	$\overline{\text{ϥε}}$
* $\overline{\text{ϣανηααϥ}}$	$\text{ϣε} \overline{\text{ηνε}} \text{πσω}$
$\overline{\text{ϥηαθο' η}}$	$\text{μα} \text{τηρ} \overline{\text{ϥ}}$
$\overline{\text{ροτο ητε}}$	$\text{νιν} \overline{\text{α}} \text{τηνετε}$
$\overline{\text{ρενηοοτε}}$	$\text{τα} \overline{\text{ι}} \text{τε} \text{θε} \overline{\text{μ}}$
... . $\overline{\text{λοι}}$	$\text{πνο} \overline{\text{τε}} \text{εϥ}$
.....	$\overline{\text{ϣανηαα}} \text{ε}$

29) Peyron, Grammatica linguae Copticae. (Taurini, 1841), pag. 182.

30) Vergl. auch § 67.

31) Neben $\overline{\text{tn}}$, $\overline{\text{tnw}}$ kommt noch eine alte Form $\overline{\text{tr}}$ vor (Sethe, Verbum I, § 231); doch dürfte $\overline{\text{τρ}}$ in $\overline{\text{τρρομπε}}$ schwerlich darauf zurückzuführen sein.

32) Vgl. Kopt. St. XLIII, [1] pag. 089—0150 (271—332); [2] Nachtrag 1. I. 0237—0239 (419—421).

Verso

<u>ρ</u>	Verso	<u>ε</u>
τε ετεϊρε		ἡψυλ̄ε̄ ἡτῶω
ἄπαϊ χε ἡ		ἡελοολε ετ
νεϋαααϋ		ρηη εροϋ ἡ
ἡτε νεϋ		σερ-ατταρ
νοβε
.....		

In diesem unveröffentlichten Fragmente des Turiner Museums³³⁾ haben wir den oberen Theil des letzten Blattes der Lage ε mit den Seiten ϋε · ρ. Zusammen mit Fol. 9 der 5. Gruppe (Rossi II. 1, 76. 77. Kl. kopt. St. 0122. 0123 (304. 305) bildet es Fol. XLVI. Wenn wir dann Fol. XLV von Verso a 9 an (Rossi II. 1, 73. 74 = 5. Gr. Fol. 6. Kl. kopt. St. 0121 (303) verbinden mit unserem Fragmente und Fol. 9 der 5. Gruppe und dem Anfange von Fol. XLVII (Rossi II. 1, 74. 75. = 4. Gruppe Fragm. XVIII + 5. Gr. Fol. 7. Kopt. St. 0124 (306)), so erhalten wir folgenden Text. ερε πνοτε ϋαρ σοοτη χε εϋσαν νααν τῖνα μετανοει αν. ἡ ἡτῖει επτε. ἡεζενιλ ϋαρ χῖ-ψυακ εβολ εϋχῶ ἄμοσ χε ἡτῖοτεϋ πμοτ αν ἡπρεϋρῖνοβε ἡε ετρεϋκτοϋ* εβολ ϋῖ τεϋρη εσοοτ ἡϋωνῖ. εϋχε ἡπῖανεχε b ϋαρ ρ. . . . εϋ[ωωτ] ἡτῶω ἡνιτε εἰμιτι ἡϋαδονιμαζε ἄμοσ ἡνερομπε χε σνατ καρποσ χῖν ἄμον. ἡαϋ ἡρε ἡτοϋ πρωμε ναανεχε ετανοϋ εϋχῖνχῖ ϋαөн ἡπεϋοτοειϋ εἰμιτι εϋσοοτη χε εϋ*

Fol. XLV
Verso a 9 ff.

33) Copiert von mir im Jahre 1896.

Fol. XLVI. (Uned. Fragm. + Gr. 5. Fol. 9.)

Recto.

ϣϞ

Uned. Fragm.

1 *ϣανηααϣ
 ϣηαθο' η̄
 ροτῶ η̄τε
 ρενκοοτε

Gr. 5. fol. 9.
 (Rossi II.
 1, 76. 77.)

5 θο η̄τεϣ λοῖ
 σε. και

Γαρ η̄σαειη
 η̄σοφορ ετ
 ϣανηατ ετ

10 ϣωνε εϣ
 ηαϣτ ρ̄μ
 ησωμα ϣατ
 σεηη η̄σε
 ϣητϣ μ̄ματ

15 ρη̄τμ η̄ϣω
 ωτ εβολ μ̄
 ητοκ μ̄η
 ρενπαρρε ετ
 ηαϣτ η̄σε

20 ερ̄χ μ̄μα ε
 τοτοχ ρ̄μ
 ησωμα ρη
 η̄η μ̄παρρε
 η̄ρεϣτοτχο

1 χε η̄ηε η̄σω
 μα η̄ηρϣ
 ηηηα θηεθε
 ταῖ τε θε μ̄

5 η̄ηοττε εϣ
ϣανηατ ε
 η̄ρεϣρ̄ηο
 ηε χε μ̄η λα
 ατ η̄ροτε η̄

10 ρη̄ητϣ ετ
 ρεϣητοϣ ε
 η̄ηοττε
 ϣαϣσεηη
 η̄ϣηητϣ μ̄

15 ματ χε η̄
 ηεϣμοθη
 εβολ ρ̄μ
 η̄ηεθοοτ
 η̄ητε ρενκο

20 οτε τακο'
 η̄ηημαϣ.
Μαλλον
 η̄ηηηϣαν
 ρη̄ηη μ̄ηηοτ

Uned. Fragm.

Gr. 5. fol. 9.
 (Rossi II.
 1, 76. 77.)

Fol. XLVI.

Verso.

	<u>ρ</u>		<u>ε</u>		
Uned. Fragm.	1	τε ετεῖρε ἄπαί χε ἦ νεγναδσ ἦτε νεσ	1	ηυλῶ ἦτῶ ἦελοολε ετ ρηη εροσ ἦ σερ-ατταρ	Uned. Fragm.
Gr. 5. fol. 9. (Rossi II. 1. 76. 77.)	5	νοβε [αψα] ι ησῶ ρω ωσ εμνη ε ῥολ ρῆ τεμρι εε μῆ ρη	5	ποε ἦτεσ ρε · ταῖ οη τε οε ἄπποσ τε εψαν ηασ εηρω	Gr. 5. fol. 9 (Rossi II. 1. 76. 77.)
	10	νεμνησε ἦμασ · κατ ταρ ποσ οεῖε εψαν ηασ ηηυλῶ	10	με εσρῆοβε ρη οσμπт ατροτε ψασ σηνι εσ τῷ ἄμασ	
	15	ρη τῶ ἦ ελοολε εσ οψ ἦσῶβε εσφκαρποс ан ψασολ	15	χε ἦπε ηετ ρητοσωσ ἄη ηεσ ψῆρ κωρ ε ροσ ἦεμο	
	20	ἦσ χεηε ἦπε τашη ἦἦσῶβε ρ ραιῖεс εχῆ	20	οψε ρῆ ηεσ ρηοοτε ἦσε τακο' ἦτεσ ρε · ψаре*	

* ηρεσρ-νοβε тако ἦνεσρηοοτε ρῆ ηεσρῆηε [μῆ] :: [ηεσ]ψασχε ἦυλοσ.
 ἄη ηεσῶ παψασ. ἄη ἦσῆκοптег. ἄη ηηηη ἦνεσῆαλ. ἄη
 τεσῆηηρεσχ-οσδ. ἄη τῆηηρεσμοοψε ρῆ οσχηη ἄη οσспаτalia.

Übersetzung.

Denn (γάρ) Gott weiss, dass wenn er uns (leben) lässt, wir nicht Busse thun (μετανοεῖν) werden, oder (ἢ) alt werden. Denn (γάρ) Ezechiel ruft aus, indem er spricht: «Ich will nicht den Tod des Sünders, (sondern) in der Weise, dass er sich abwende von seinem bösen Wege und lebe». Denn (γάρ), wenn Er nicht zulässt (ἀνέχεσθαι) dass der Feigenbaum abgehauen werde, wenn Er ihn nicht (εἰμήτι) noch ein Jahr geprüft (δοκιμάζειν) hat, ob er Frucht tragen (-καρπός) wird oder nicht. Wie sollte aber der Mensch zulassen (ἀνέχεσθαι), dass er nutzlos zu Grunde gerichtet werde vor seiner Zeit, wenn er nicht (εἰμήτι) wüsste, dass wenn Er ihn (leben) liesse, er viel böser werden würde und andere böser würden durch seine Schuld.

Denn (καὶ γάρ), wenn die weisen Ärzte eine schwere Krankheit im Leibe (σῶμα) sehen, nehmen sie sie eilig weg durch das Abschneiden mit dem Messer und strengen Heilmitteln und schützen die gesunden Stellen am Leibe (σῶμα) durch heilende Mittel, damit nicht der ganze Leib (σῶμα) in Gefahr komme (κινδυνεύειν). Ebenso, wenn Gott sieht, dass in dem Sünder keine Furcht ist, dass er zu Gott zurückkehre, so nimmt er ihn eilig weg, damit er nicht verharre im Bösen und andere mit ihm verderben. Vielmehr (μᾶλλον) ist es die Barmherzigkeit Gottes, die dieses thut, dass Er ihn nicht (leben) lässt und seine Sünden sich mehren und er selbst beständig bleibe in seinem Gerichte (κρίσις) und andere Mengen mit ihm. Denn (καὶ γάρ), wenn der Landmann sieht, dass der Nebenschössling am Weinstock reich an Blättern ist und keine Frucht trägt (-καρπός), so schneidet Er ihn ab, damit nicht die Menge der Blätter die Reben des Weinstocks beschatte, die ihnen nahe sind, und sie unfruchtbar (-καρπός) werden wie jener. Ebenso, wenn Gott den Menschen sündigen sieht in Furchtlosigkeit, so nimmt er ihn eilig weg, damit nicht sein Nächster und seine Freunde ihm nacheifern und auf seinen Wegen wandeln und verderben wie er. Der Sünder verdirbt seine Wege durch seine Werke und seine Schandreden und seine unnützen Lieder und seine Spöttereien (σινκροπτεῖ, σκώπτειν) und das Winken mit seinen Augen und seine Lästerrung und das Wandeln in Luxus und Schwelgerei (σπαταλία = σπατάλη).

Fol. XLVI^r a 15-18. — ριτμ̄ π̄νωωτ̄ ε̄βολ̄ μ̄πτοκ̄ «durch das Abschneiden mit dem Messer». Vgl. Schenute: μη̄ ε̄ψαυ[σ̄ενη] ακ̄ ε̄ρραϊ̄ ραρατ̄ μ̄π̄ετ̄[τοτ̄χο̄ μ̄]μογ̄ μ̄πτοκ̄. «Wird er denn nicht eilen zu dem, der ihn heilt mit dem Messer?». Für τοτ̄χο̄, wie ich früher ergänzt hatte, ist vielleicht besser τ̄αλ̄σο̄ za lesen. Kl. kopt. St. XLV, 1. pag. 0190 (372).

Fol. XLVI^r a 16. 17. — ε̄γομ̄ η̄σω̄ε̄] Vergl. Sap. 17, 18. (Thompson) ἀμ̄πιλαφ̄ης.

Fol. XLVII. **ψαχε** **ψυλογ** «Schandrede». Vgl. Coloss. 3, 8. **αισχρολογία**.

σικροπτεi] = **σκῶψις** (von **σκώπτειν**) «Verspottung, Spott, Spass, Scherz». Vergl. dazu einen Brief (Brit. Mus. Or. 6119.—Papyrus), woselbst es heisst: **εγω^π μεκει επερσκοπτε ηρωι αν ειαυ ει εβολ ραρ³⁴**: «wenn du nicht kommst, verspottete (**σκώπτειν**) mich nicht, wenn ich zu dir (?) hinauskommen will». **επερ** = **μηρ**, **ειαυ** = **ειοταυ**.

Mit **σκώπτειν** hängt wohl auch das räthselhafte **εκρηπτωρ³⁵** zusammen (= ***εκωπτωρ**); **εμ** ist vielleicht verschrieben für **ω**. ***εκωπτωρ** würde dann einem **σκώπτης**, **σκωπτέλης** «Spassmacher, Possenreisser» entsprechen, was dort sehr gut passen würde. Nicht zu verwechseln mit **σκοπτε**, **σκοπτεi** (**σκώπτειν**) ist **εκεπτεi** (**σκέπτεσθαι**), das mit nachfolgendem **μοο** + Reflexivpronomen «erwägen, überlegen bei sich selbst, bedenken» bedeutet und mit weiterem nachfolgendem **μη** — «sich berathen mit jemandem». Brit. Mus. 3581 B (13) : **ψαντοσκεπτεi μοοσ χε εσηαμοοστῆ ρη αυ μοο³⁶** «bis sie bei sich selbst überlegten, auf welche Todesart sie ihn tödten sollten». (Mart. Marci evang. — L. I. Or. 3581 B (21) : **καδτ τασκεπῆ μοι μη πακολλατωρ³⁷** «gestatte, dass ich mich berathe mit meinem Vormund (**κουράτωρ**, *curator*)». (Encom. des Eustathius von Trake auf Michael); boh. **χат λοιπον ιταψε ηη ιτασοση επακοσλατωρ³⁸**. «Lass mich also (**λοιπόν**) gehn und mich berathen mit meinem Vormund». Wir haben hier also : **σκεπῆ μοο μη = σοση ε**.

ηημ ηηεγηδαλ] Vgl. Jes. 3, 16. (**ρη**) **οτηημ ηδαλ** : **σηε ρανσωρεμ ηδαλ**. **εν νευμασιν ορθαλωων**.

χηρ «Gelage» Rom. 13, 13. **μητρεγχιοτα** Col. 3, 8. **βλασφημία**. Gal. 5, 20. **κωμοσ**. Vergl. boh. **χερхер** Apok. 18, 3, 7. **στρηνος** «Üppigkeit, Luxus». — Brit. Mus. 3581 A (30) **ετωηυ χε μοοσ³⁹ ενεσηηρε ρη ηετηοηε μη ηετχηρ ρμη μητψαγτε ηη ησεῖ-σῶη ηατ αν⁴⁰**. «sie vergessen aber (**δέ**) ihre Kinder in ihren Sünden und ihren Gelagen und in jedem Frevel und unterweisen sie nicht».

επαταλια, **επατάλη** «Schwelgerei». Im Griechischen lässt sich die

34) Crum, Cat. pag. 488 № 1150.

35) Misc. CVI. pag. 1138.

36) Crum, Cat. pag. 132a, № 298.

37) L. I. pag. 136 a. № 307.

38) Budge, Michael pag. 104, 15 f.

39) Interessant ist hier der Gebrauch von **ωηυ** mit nachfolgendem **μοο**, während gewöhnlich der Status pronominalis **οηυ** + Reflexivpronomen gebräuchlich ist.

40) Crum, Cat. pag. 86. № 202.

Form *σπαταλία, wie es scheint, vorläufig nicht nachweisen, koptisch ist sie aber noch anderwärts zu belegen. Brit. Mus. 3581 A (72), **ⲙⲡⲣⲧⲣⲉ ⲛⲉⲣⲟⲩⲧⲉ-ⲟⲩⲱⲙ ρⲓ ⲱⲙ ⲙⲓ̄ ⲛⲉⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲉⲓⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲡⲁ-ⲧⲁⲟⲟⲛ** 41). «Lass nicht das übermässige Essen und Trinken und die Schwelgerei verderben dieses grosse Meer (πέλαγος) an Gütern (ἀγαθόν)». — Wir haben hier die etwas eigenthümliche Form **ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ**, was doch nur aus **ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ** entstellt ist, vielleicht mit Anlehnung an **ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ**. Da hier aber der männliche Artikel **ⲛⲉ** steht, so sieht man deutlich, dass der Schreiber zwischen **ⲧⲉⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ** und **ⲛⲉⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ** schwankte. Letztere Form ist mehrfach zu belegen und ist der substantivierte Infinitiv 42) **ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ** (σπαταλᾶν). Sir. 27, 18. **ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲡⲱⲗⲁⲥⲉ ⲡⲓ̄ⲛⲟⲥ, ⲁⲧⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲱⲃⲉ ρⲓ̄ ⲟⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲡⲓ̄ⲛⲟⲃⲉ. δὴ γῆσις μωρῶν προσόχθισμα, καὶ ὁ γέλωσ αὐτῶν ἐν σπατάλῃ ἁμαρτίας.** — J. Rylands Libr. 71 [30]. **ⲁⲧⲉⲧⲡⲣ-ⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲙⲓ̄ ⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ρⲓ̄ ρⲉⲛⲟⲩⲣ ⲉⲧⲟⲟⲙⲉ ⲉⲣⲱⲧⲓ ⲁⲛ ⲁⲧⲱ ρⲓ̄ ρⲉⲛ-ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲡⲓ̄ⲛⲟⲧⲧⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ** 43). «Ihr seid eins geworden mit dem Teufel (διάβολος) in Gelagen, die euch nicht geziemen und in Schwelgereien (σπαταλᾶν) die nicht euer sind». — Sir. 21, 15. **ⲉⲣⲱⲛⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲥⲉⲧⲙ̄ ⲟⲩⲡⲱⲗⲁⲥⲉ ⲙⲓ̄ⲙⲡⲧⲣⲙ-ⲡⲓ̄ⲣⲏⲧ, ⲡⲱⲥⲧⲁⲓⲟⲩⲥ, ⲡⲓ̄ⲟⲩⲱⲣ ⲉⲣⲟⲩ, ⲡⲱⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲗⲉ ⲥⲟⲧⲙⲉⲥ, ⲙⲁⲥⲡⲣ-ⲁⲛⲁⲥ. λόγον σοφόν ἐὰν ἀκούσῃ ἐπιστήμων, αἰνέσει αὐτὸν καὶ ἐπ' αὐτὸν προσθήσει· ἤκουσεν ὁ σπαταλῶν καὶ ἀπήρῃσεν αὐτῷ.** — Ezech. 16, 49. **ⲁⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ρⲙ̄ ⲛⲉⲓ ⲙⲡⲟⲓⲛ. ⲙⲓ̄ ⲡⲣⲉ-ⲛⲟⲩⲥⲉ. ἥⲧⲟⲥ ⲙⲓ̄ ⲛⲟⲧⲕⲣⲉ-ⲡⲣⲉⲣⲉ. : ⲁⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲓ ⲙⲡⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲉ-ⲛⲟⲩⲥⲓ ⲙⲡⲓⲣⲏⲣⲓ ἥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲛⲉⲡⲣⲉⲣⲓ ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὐτῆ καὶ αἰ θυγατέρες αὐτῆς.** — Im Sah. steht einfach (ρⲙ̄) **ⲡⲣⲉ-ⲛⲟⲩⲥⲉ** wie im Vaticanus ἐν εὐθηνίᾳ, im Boh. dagegen **ⲗⲉⲛ ρⲉ-ⲛⲟⲩⲥⲓ ⲙⲡⲓⲣⲏⲣⲓ** wie im Alexandrinus ἐν εὐθηνίᾳ αἶνου. «und im Überfluss an Wein». — 1 Tim. 5, 6. **ⲧⲉⲧ-ⲉⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲗⲉ ⲁⲥⲙⲟⲧ ⲉⲥⲟⲛⲟ. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.**

4.

Recto b

ρⲙⲁ

Ⲥ **ⲟⲩⲁⲛⲉ ⲟⲓ
ⲉⲥⲣⲓⲧⲛⲉ ⲙ̄
ⲡⲓⲙⲁⲛⲟ ⲉⲥ
ⲛⲟⲥⲙⲉⲓ.**

Verso a

ρⲙⲃ

**ⲥⲡⲟⲩⲟⲧ
ⲉⲧⲧⲣⲉⲡⲓ
ⲣⲱⲩⲱ ⲙⲓ̄ ρⲉ
ⲟⲃⲣⲉ ⲉⲧⲟⲧ**

41) Crum, Cat. pag. 109 b. № 245.

42) Stern § 467.

43) Crum, Catalogue of the Coptic mss. of the John Rylands Library, pag. 35.

<p style="text-align: center;">Οὐγῶ ενε</p> <p>Τ . . . εγκος</p> <p> ε̄μ</p> <p> </p>	<p style="text-align: center;">οὐγῶ · ο̄σμο</p> <p>ρ̄τ.</p> <p> </p>
--	--

In diesem winzigen Fragmente⁴⁴⁾ haben wir das obere Stück der rechten Columne des Recto und der linken Columne des Verso eines Blattes. Mit Fol. 2 der 5. Gruppe (Rossi II. 1, 71. Fol. 2) bildet es Fol. LXVII.

Fol. LXVII.

Recto.

<p>1</p> <p> </p> <p> </p> <p> </p> <p>5</p> <p> </p> <p>5 Gr. Fol. 2. Τ Οὐρε̄νε [ε̄]</p> <p>(Rossi II. 1, 71.) нес̄ωс εс</p> <p> <u>ӯт̄уот</u></p> <p>10 есторне̄те</p> <p> ене̄т̄тех̄н̄</p> <p> тис̄ е̄шт̄а</p> <p> м̄ос̄ ρ̄н̄а̄ῑ.</p> <p>Τ Ζεν̄μᾱρ̄τ̄ ρ̄ι</p> <p>15 ρ̄ο̄т̄ӣ ε̄σ̄λ̄μ̄</p> <p> λ̄ω̄м̄ ε̄т̄к̄ω</p> <p> те̄. ο̄σ̄ме̄с</p> <p> о̄н̄т̄ е̄с̄к̄ос̄</p> <p> ме̄ι. ρ̄ε̄н̄π̄р̄ (?)</p> <p>20 κ̄ε̄θε̄ ε̄т̄к̄ω</p> <p> те̄ н̄̄ο̄ε̄ н̄̄ρ̄ε̄</p> <p> φ̄ῑᾱλ̄ӣ. ο̄σ̄μα</p> <p>Τ R̄ε̄ ε̄γ̄с̄ο̄т̄</p> <p> <u>т̄ω̄н̄ ρ̄ῑт̄п̄ε̄</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>ρ̄μα</u></p> <p>1 Οὐ̄ᾱп̄ε̄ ο̄н̄</p> <p> ε̄с̄т̄ӣ т̄п̄ε̄ μ̄</p> <p> п̄ма̄ӣρ̄ εс</p> <p> к̄ос̄ме̄ι ·</p> <p>5 Οὐγῶ ενε</p> <p> <u>с̄ωγ̄</u> εγκος</p> <p> [ме̄ι н̄̄ο̄] ε̄ μ̄</p> <p> πε̄ρ̄н̄ӣε̄ н̄</p> <p> т̄с̄ω̄щ̄е̄.</p> <p>10 Ζεν̄μᾱᾱᾱᾱε̄</p> <p> ο̄н̄ ε̄т̄ο̄' н̄̄с̄а̄.</p> <p> Ζε̄не̄п̄ε̄ ε̄т̄</p> <p> к̄н̄ӣм̄ ε̄т̄ο̄' н̄̄</p> <p> с̄а̄ ρ̄̄μ̄ προ̄'.</p> <p>15 Ζεν̄βᾱλ̄ ε̄т̄ο̄'</p> <p> н̄̄ο̄т̄ο̄ε̄ӣ ρ̄а̄</p> <p> п̄ε̄с̄ӣт̄ н̄̄н̄</p> <p> ε̄п̄ε̄ρ̄.</p> <p> Ο̄т̄щ̄а̄' ενε</p> <p>20 <u>с̄ωγ̄ ε̄γ̄ж̄ο̄</u></p> <p> с̄ε̄ ρ̄н̄ т̄м̄ӣ</p> <p> те̄ н̄̄н̄βᾱλ̄ ·</p> <p> <u>Ο̄т̄та̄п̄ρ̄' εс̄</u></p> <p> <u>к̄ос̄ме̄ι. ρ̄ε̄</u></p>	<p>Uned. Fragm.</p> <p>5 Gr. Fol. 2. (Rossi II. 1, 71).</p>
---	--	---

44) Copiert im Jahre 1896.

Verso.

Uned. Fragm.

ρμή

1 εποτοϝ
 εττρεϝ
 ρωχ μῆ ρε̄
 οὄρε ετοϝ
 5 οὄμ̄ · οτμο̄
ρτ [εϑμο̄]
 με [ι ρῆ ρεν]
 ϣῶ ετο' ἦ
 κλομ εϑστε
 10 φανοϝ ρῆ
 ηρο · ρεν
 τ̄ βῆοε μῆ ρεν
 σῖχ ετ̄μ̄
 μωτ ετμερ
 15 ἦτινῆε ετ
 κοσμεῖ ρῆ
 ρενειῖ ετ
 τρεϝρωϝ
 ατω οη ετ
 20 οτοὄμ̄ ·
 θανλωε αϣ
 κοσμεῖ μ̄
 πρωμε κα
 λωε αϣχο

5 Gr. Fol. 2.
 (Rossi II.
 1, 71).

. . ϣ

[μ]μοϣ ρραῖ
 ρῆ πλοῖρε
 ἦππορνια
 10 μεϣρ̄-ϣατ
 ἠπεϣχο
 εἰς ἦνεσον
 εἶμῆτι ἦϣ
 καθαριζε
 15 ἠμοϣ
 τ̄ ἦοε ταρ μ̄
 πεῖχοε ἦ
 ρομ̄τ ἦ ἦ
 ρατ εμεϣ
 20 κα πεϣμ̄ι
 ῆε ἦσωϣ εἰ
 μῆτι ἦσε
ρῖτϣ ριροϝ
ἦ ἦσεπαετϣ

5 Gr. Fol. 2.
 (Rossi II.
 1, 71).

Übersetzung.

. . . . Ein schöner Nabel, gemeißelt und gedrechselt (τορνέειν); kann ein Künstler (τεχνίτης) ihn so machen? Eingeweide im Innern zusammengewickelt im Kreise; eine wohlgeschmückte (κοσμεῖν) Brust; Brüste, rund wie Trinkschalen (φιάλη); ein grader Hals oben; ein wohlgeschmückter (κοσμεῖν) Kopf oberhalb des Halses; schönes Haar, wohlgeschmückt (κοσμεῖν) wie die Blume des Feldes; ferner Ohren — eine Zierde; schwarze Augenbrauen, eine Zierde im Gesicht; leuchtende Augen unterhalb der Brauen;

eine schöne hohe Nase zwischen den Augen⁴⁵); ein wohlgeschmückter (*κοσμεῖν*) Mund; rothe Lippen und weisse Zähne; ein Bart, wohlgeschmückt (*κοσμεῖν*) mit Haaren, die einen Kranz bilden, der das Gesicht bekränzt (*στεφανοῦν*); Arme und Hände, gemeisselt und mit Fingern versehen⁴⁶), geschmückt (*κοσμεῖν*) mit rothen und auch weissen Nägeln. Kurz (*ἀπλῶς*) er hat den Menschen schön (*καλῶς*) geschmückt (*κοσμεῖν*) er (zieht) ihn hinauf aus dem Schlamm der Hurerei (*πορνεία*). Nicht ist er seinem Herrn noch einmal nützlich, wenn er ihn nicht läutert (*καθαρίζειν*). Denn (*γάρ*) wie das bronzene oder (*ἤ*) silberne Bild (*εἶδος*) seinen Rost nicht verliert, wenn es nicht (*εἰμήτι*) inwendig zerschlagen oder (*ἤ*) (im Feuer) geschmelzt wird.

Recto b 8. 9. — *περριρε ἡτρωυε*. «Die Blume des Feldes»]. Vgl. *Cant.* 2, 1. *περριρε ἡτρωυε ἄνθος τοῦ πεδίου*. — *Ps.* 102 (103), 15. *οτρριρε ἡτρωυε, ἄνθος τοῦ ἀγροῦ*.

Recto b 10. 11. — *ρενμαδαξε ετο' ἡσα* ist bei Rossi nicht übersetzt.

b 12. 13. — *ρενεῖϛ ετνιμ* übersetzt Rossi: «sovracciglia mobili» «bewegliche Augenbrauen». Daraus sieht man aber, dass Rossi *κνμ* «niger» mit *νιμ* «movere, moveri» verwechselt hat.

Verso a 11—20. — *ρενσῆοε μῆ ρενδῖα ετῡτῡωτ ετμερ ἡτνιβε ετκοσμει ρῆ ρενεῖδ ετρετρωυ ατω οη ετοτοῖϛ*. «Arme und Hände, gemeisselt und mit Fingern versehen, geschmückt mit rothen und auch weissen Nägeln».] Rossi liest hier: *ρενοῖρε μῆ οτῡξε* etc. Seine Übersetzung dieses Passus lautet (l. I. II. 1, 105): «Denti con eccellenza scolpiti (?) e splendenti; dita ornata di unghie rosse e candide». So etwas kann aber unmöglich im Texte gestanden haben. Es ist dort davon die Rede, dass Gott den Menschen mit schönen Gliedern geschmückt hat, warauf dann die einzelnen Theile des menschlichen Körpers in einer bestimmten Ordnung aufgeführt werden.

Der Verfasser beginnt seine Beschreibung mit den Füßen und Beinen: *σιζε, πατ, ρερτε* (s. Rossi II. 1, 70. Fol. 1. = Gr. 5. fol. 1. — *Kopt. St.* XLIII. Nachtrag 0239 (421)) und steigt so allmählich bis zum Kopf und seinen Theilen hinauf. So finden wir denn auch *Recto* b 24 — *Verso* a 1—5: *ρενποτοτ ετρετρωυ μῆ ρενοῖρε ετοτοῖϛ*. «rothe Lippen und weisse Zähne». Da muss es einem doch auffallen, wenn etwas weiter (*Verso* 11—14) nochmals von den Zähnen die Rede sein soll. Noch auffallender

45) wörtlich: «in der Mitte der Augen».

46) wörtlich: «voll von Fingern».

aber ist es, wenn dann noch unmittelbar auf die Zähne Finger mit rothen und weissen Nägeln folgen sollen. Aus diesem Grunde kann es wohl keinem Zweifel unterliegen, dass hier der Text nicht in Ordnung ist. Vermuthlich hat Rossi falsch gelesen. Ich verbessere Rossi's $\sigma\theta\epsilon$ in $\sigma\theta\epsilon$ ⁴⁷⁾ und $\sigma\theta\chi\iota\epsilon$ in $\rho\epsilon\chi\sigma\iota\chi$, welche Formen dann so wohl zu $\rho\epsilon\chi\tau\eta\eta\iota\epsilon$ «den Fingern», wie auch zu $\rho\epsilon\chi\epsilon\iota\delta$ «den Nägeln» vorzüglich passen. — $\epsilon\sigma\mu\epsilon\rho$ übersetzt Rossi: «splendenti»; er leitet es also nicht von $\mu\omicron\sigma\rho$ ($\mu\epsilon\rho$) «implere», sondern von $\mu\omicron\sigma\rho$ «ardere; splendere» ab.

Verso b²⁴. — Auf $\bar{\eta}\sigma\epsilon\eta\alpha\sigma\tau\gamma$ wird vielleicht noch $\rho\bar{\eta}\sigma\tau\kappa\omega\sigma\tau$ oder $\rho\bar{\eta}\sigma\tau\alpha\tau\epsilon$ «im Feuer» gefolgt sein. $\eta\iota\epsilon$ «kochen» hat hier die Bedeutung «schmelzen» $\pi\upsilon\rho\omicron\upsilon\eta$. Ferner hat es auch die Bedeutung «läutern (im Feuer), prüfen». Vergl. Z. 427, not. 49. (Cod. Borg. CLXXXVIII p. $\bar{\tau}$). $\eta\epsilon\tau\bar{\rho}\rho\omega\delta$ $\epsilon\eta\pi\omicron\tau\eta$ $\mu\bar{\eta}$ $\rho\eta\alpha\tau$ $\epsilon\psi\alpha\gamma\rho\kappa\epsilon\sigma\tau$ $\alpha\eta$ $\rho\bar{\mu}$ $\pi\kappa\omega\rho\tau$ $\mu\bar{\eta}\eta\epsilon\gamma\mu\alpha$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\rho\omega\delta$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\epsilon\psi\alpha\gamma\eta\alpha\sigma\tau\omega\tau$ $\eta\bar{\gamma}\eta\alpha\theta\alpha\rho\iota\sigma\tau$ $\mu\bar{\mu}\omicron\sigma\omega\tau$. «Welcher das Gold und das Silber bearbeitet, verbrennt sie nicht im Feuer seiner Werkstatt, sondern ($\alpha\lambda\lambda\alpha$) er schmelzt sie und reinigt ($\kappa\alpha\theta\alpha\rho\iota\zeta\epsilon\iota\nu$) sie». — Hiob 22, 25. $\sigma\tau\rho\alpha\tau$ $\epsilon\gamma\eta\omicron\sigma\epsilon$ $\acute{\alpha}\rho\gamma\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\nu$ $\pi\epsilon\pi\upsilon\rho\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$. — Ps. 11 (12), 6. — Jer. 9, 7. $\ddagger\eta\eta\alpha\sigma\tau\omega\tau$ $\alpha\tau\omega$ $\bar{\eta}\tau\alpha\delta\omicron\kappa\iota\mu\alpha\zeta\epsilon$ $\mu\bar{\mu}\omicron\sigma\omega\tau$. $\pi\upsilon\rho\acute{\omega}\sigma\omega$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\delta\omicron\kappa\iota\mu\acute{\omega}$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$.

47) $\sigma\theta\epsilon$ ist die ältere sahid. Form für das gewöhnliche $\sigma\theta\omicron\iota$. vgl. Sir. 38, 30. — boh. $\alpha\phi\omicron\iota$.